

L'INVITATION
aux VOYAGES
Li(v)re en scène

LECTURES/THÉÂTRE
RENCONTRES
CONFÉRENCES
FILMS

RÉVOLUTION(S)

19-22 OCT. 2017 / BIARRITZ THÉÂTRE DU CASINO



BILLETTERIE
Office de Tourisme
05 59 22 44 66
www.biarritz.fr

|| L'INVITATION AUX VOYAGES

L'INVITATION AUX VOYAGES – Li(v)re en scène est un **festival de littérature et de théâtre**, qui porte à la scène des adaptations inédites d'œuvres littéraires sur un thème lié au voyage et plus particulièrement au mouvement du monde, à son humeur.

L'INVITATION AUX VOYAGES se veut une fenêtre ouverte sur l'actualité, un moyen d'appréhender le monde de demain, de percer les connaissances des hommes.

Ce rendez-vous littéraire souhaite également **redonner l'envie de lire** à toutes les générations, faire découvrir ou redécouvrir des auteurs et inviter chaque spectateur à voyager à l'intérieur d'une œuvre pour peut-être mieux se connaître, se reconnaître.

L'Invitation aux voyages, un festival de découverte, d'ouverture sur les autres parce que le livre offre le plus beau voyage.

Durant quatre jours, le festival présente, des **lectures mises en scène, des rencontres littéraires, des conférences et des expositions**, en écho à la thématique proposée.

Cette année, pour sa **deuxième édition** le festival se déroulera du **jeudi 19 au dimanche 22 octobre 2017** et aura pour thème : **Révolution(s)**.

|| LI(V)RE EN SCENE

Durant 4 jours le festival propose :

Des lectures spectacles

Le festival commande à des auteurs (dramaturges, romanciers) des adaptations inédites de romans, essais, correspondances journaux etc, pour la scène, dont le sujet est lié au thème annuel du festival.

Chacune de ces créations sont mises en espace par un metteur en scène. Les comédiens ont le texte en main.

Des rencontres

Littéraires et des débats avec des auteurs, philosophes, historiens, journalistes.

Des séances de signature

Avec les librairies partenaires.

Des expositions

En lien avec le thème.

Des éditions

Publication de certains textes adaptés aux Editions Triartis dans la nouvelle collection L'Invitation aux Voyages, créée pour le festival.

2^e ÉDITION – RÉVOLUTION(S)

Le 22 juin 1633 Galilée, alors âgé de 70 ans, est condamné à la prison à vie par l'Inquisition pour avoir soutenu le système héliocentrique de Copernic. Il est obligé de renier ses observations scientifiques et en particulier que la terre tourne autour du soleil et sur elle-même, fait qu'il avait pourtant constaté de ses propres yeux grâce à sa grande lunette.

On raconte que Galilée au moment d'abjurer, aurait murmuré « Et pourtant elle tourne ».

Il est dans la nature des Révolutions de transformer le monde et la vision que l'on en a de manière irréversible, en rendant caduques et obsolètes les préjugés du monde précédent.

Et c'est ainsi que l'homme a dû renoncer successivement à sa vision de la Terre plate, de sa place centrale dans l'univers, de la création du monde en sept jours, de sa place hiérarchisée dans le vivant à l'image d'un Dieu unique, de réfuter l'inégalité hommes / femmes, de réfuter la dominance d'une classe sur l'autre et même avec Freud du contrôle absolu de sa conscience.

Ses Révolutions sociales, scientifiques, politiques, culturelles, sexuelles toujours faites pour l'évolution de l'homme et son émancipation, font naître de nouveaux mondes innovés, jusqu'à leurs prochaines mises à bas.

Nous avons choisi de présenter quelques moments de ces métamorphoses, ces moments imprévus, sauvages, charnières entre deux mondes où l'on voit l'évolution d'une société sur une autre par le passage d'une pensée à une autre.

AVANT- PROGRAMME *(sous réserve de modification)*

Artistes invités

Comédiens, lecteurs, adaptateurs, metteurs en scène, auteurs

Marianne BASLER
Richard BRUNEL
Claire CHAZAL
Ladislav CHOLLAT
Marie COSNAY
Vincent DEDIENNE
Xavier GALLAIS
Pierre GUILLOIS
Laurent GUTMANN
Izia HIGELIN
Anne KHUN
Etienne KLEIN
André MARKOWICZ

Jean-Philippe MERCÉ
Françoise HAMEL
Jean-Benoit PATRICOT
Jean-Philippe PUYMARTIN
Catherine SCHAUB
Frédéric SCHIFFTER
Gérald STEHR
(distribution en cours)

JEUDI 19 OCTOBRE

9h-12h ATELIER D'ÉCRITURE

Médiathèque

en partenariat avec la Médiathèque

LE TALON DE FER

Dirigée par **Marie COSNAY**

Atelier d'écriture inspiré de l'œuvre *Le Talon de Fer* de Jack London.

Les oligarques du Talon de fer avaient réussi à inventer une machine gouvernementale aussi compliquée que vaste en dépit de tous nos efforts pour l'entraver et la saboter. Ce fut une surprise pour beaucoup de révolutionnaires. Cette phrase aurait pu être tirée d'un ouvrage de Karl Marx ou Friedrich Engels, elle est l'œuvre de Jack London. Universellement connu pour ses récits d'aventures, peu savent de lui qu'il fut également un écrivain socialiste et révolutionnaire. Aussi, à côté de grands classiques tels *Croc-Blanc* ou *l'Appel de la forêt*, qui ont nourri les rêves de multiples voyageurs, Jack London est l'auteur d'une œuvre politique. *Les vagabonds du rail*, *Le Talon de fer* sont de l'ordre du combat idéologique.

Des grands espaces du Klondike aux aventures révolutionnaires de la « Commune de Chicago », Marie Cosnay propose aux participants d'imaginer, de projeter comme Jack London l'espace, le temps et la conscience de l'individu.

Romancière, Bayonnaise, Marie Cosnay est l'auteur des *Métamorphoses* (Cheyne éditeur, 2012), *A notre humanité* (Quidam, 2012), *Cordelia la guerre* et *Aquero* aux éditions de l'Ogre.

14h CINÉMA

Cinéma Le Royal

en partenariat avec le cinéma Le Royal

(Programmation en cours)

18h EXPOSITION PHOTO - vernissage

Hall du Casino

HEROÏNES

d'Anne KHUN

Est-on jamais libre ? C'est la question que pose cette série de photographies en diptyque inspirée par diverses héroïnes de la littérature.

Quand certaines d'entres-elles, victimes du contexte de l'époque, des conventions ou de conditions sociales difficiles n'ont jamais pu influencer sur le cours de leurs existences, d'autres ont pris des risques sans crainte de conséquences souvent désastreuses.

Et si une nouvelle chance leur était offerte ?...

Les héroïnes sont photographiées telles qu'elles figurent dans l'œuvre. Puis sans changer d'angle, une deuxième photo les place dans une autre histoire, entre fiction et allégorie. Elles se re-situent alors dans leur époque ou évoluent vers ce qu'elles auraient pu devenir aujourd'hui.

Mais qu'en est-il réellement désormais ? est-il toujours aussi difficile pour une femme de s'affirmer en toute indépendance ?... Sur des thèmes comme l'attente, le dépit, la liberté, la soumission ou la révolte, *Héroïnes* pose la question à ses interprètes et ouvre le débat.

19h LECTURE SPECTACLE

Théâtre du Casino

UN LIEU A SOI

de **Virginia WOOLF**

traduction **Marie DARRIEUSSECQ**

adaptation libre **Jean-Benoît PATRICOT**

mise en espace **Catherine SCHAUB**

avec (distribution en cours)

Alors qu'elle donne une conférence dans une université à « des jeunes femmes affamées, mais intrépides, intelligentes, ferventes, pauvres et destinées par banc entier à devenir institutrices », Virginia Woolf s'écarte de son sujet initial « les femmes et la fiction » pour discourir sur la disparité homme-femme. Durant des siècles les femmes ont été assujetties financièrement à leur père et mari, ce qui les privait du minimum d'autonomie nécessaire au processus de création. Et même lorsqu'elles acquièrent un peu d'indépendance, elles restaient sous l'emprise de références uniquement masculines. À travers l'exemple de la sœur imaginaire de William Shakespeare, Virginia Woolf retrace le combat que durent mener les femmes pour passer de l'expression de soi à l'expression artistique. Aujourd'hui cette révolution semble faite, mais n'oublions pas qu'il est encore des parties du monde où les femmes ne peuvent accéder ni à l'éducation ni à la création.

Un lieu à soi, de Virginia Woolf, traduction Marie Darrieussecq

© Denoël, 2016

21h LECTURE SPECTACLE

théâtre du Casino

JE SAIS POURQUOI, CHANTE L'OISEAU EN CAGE

de **Maya ANGELOU**

adaptation libre et traduction **Jean-Benoît PATRICOT**

mise en espace **Richard BRUNEL**

avec (distribution en cours)

Maya Angelou livre dans ce texte un récit personnel, émouvant et fort sur la révolution intérieure nécessaire aux noirs pour s'affranchir des préjugés raciaux et sociaux dans l'Amérique des années 50 en proie à la Ségrégation.

Ses souvenirs d'enfance, puis de jeune fille, permettent de prendre la mesure

de la révolution qu'a constituée la signature du Civil Rights Act en 1964, interdisant toute discrimination reposant sur la race, la religion, le sexe dans tout le territoire américain.

« A Stamps, la ségrégation était si totale que la plupart des enfants noirs ne savaient pas vraiment à quoi ressemblaient exactement les blancs. Tout ce qu'ils s'avaient c'est qu'ils étaient différents et qu'il fallait avoir peur d'eux, et cette peur traduisait aussi l'hostilité des faibles contre les puissants, des pauvres contre les riches, des travailleurs contre les patrons et des mal habillés contre les bien vêtus. Je me rappelle n'avoir jamais cru que les blancs fussent vraiment réels. »

I Know Why the Caged Bird Sings, de Maya Angelou
© Ramdon House, 1969

VENDREDI 20 OCTOBRE

11h CONFÉRENCE PHILO

FREUD OU L'ÂME DE L'INCONSCIENT avec **Frédéric SCHIFFTER**

Frédéric Schiffter a enseigné la philosophie sur la côte basque. Il est l'auteur d'une quinzaine d'essais dont, Sur le Blabla et le Chichi des Philosophes (PUF),

14h CINÉMA

Cinéma Le Royal
en partenariat avec le cinéma Le Royal

(Programmation en cours)

15h30 RENCONTRE LITTÉRAIRE

REVOLUTION DE 1917- VOLET 1 avec **André MARKOWICZ**

17h RENCONTRE LITTÉRAIRE, en partenariat avec la médiathèque de Biarritz
Médiathèque
Animée par **Karine PAPILLAUD**

LA RÉVOLUTION SCIENTIFIQUE DU XX ET XXI SIÈCLE avec **Etienne KLEIN**

19h LECTURE SPECTACLE
théâtre du Casino

MOI, GALILEO GALILEI, MECANICIEN de **Marco PAOLINI** adaptation libre de **Gérald STEHR** mise en scène avec (distribution en cours)

Le 22 juin 1633 Galilée, alors âgé de 70 ans, est condamné à la prison à vie par l'Inquisition pour avoir soutenu le système héliocentrique de Copernic. Il est obligé de renier ses observations scientifiques et en particulier que la terre tourne autour du soleil et sur elle-même, fait qu'il avait pourtant constaté de ses propres yeux grâce à sa grande lunette. On raconte que Galilée au moment d'abjurer, aurait murmuré « Et pourtant elle tourne ».

Galilei, de Marco Paolini, traduction de Daniela Almansi
©JOLEFILM

21h **LECTURE SPECTACLE**
théâtre du Casino

LA FERME DES ANIMAUX

de **George ORWELL**

adaptation libre **Françoise HAMEL**

mise en scène **Pierre GUILLOIS**

avec (distribution en cours)

George Orwell (1903-1950), l'auteur anglais du roman mythique et si prémonitoire « 1984 », est aussi le conteur d'une épopée cocasse et irrésistible : « La ferme des animaux ». Au premier degré, l'histoire rocambolesque de bêtes affamées, une farandole de moutons, cochons, chèvres, âne et poules qui se révoltent contre leur maître, et prennent la parole.

Inspirés par la philosophie du mouton Sage l'Ancien, un « cousin » de Lénine, le grand théoricien de la Révolution russe de 1917, les animaux composent leur hymne « Bêtes d'Angleterre » sur une entraînante musique de mariachis mexicains. Leur "Internationale" à eux ! Mais pas pour le genre humain, seulement pour le genre animal.

Deux cochons : Boule de Neige (qui nous rappelle Trotsky bientôt assassiné) et Napoléon (le tyran Staline) prennent la tête du nouveau régime où tout « deux pattes » sera un ennemi à abattre. Camarade, aimons-nous tous et travaillons dur pour la Révolution ! Tous les animaux seront égaux!

En théorie...

Ce roman publié en Angleterre, en 1945, au sortir de la guerre ne fut pas le bienvenu car l'heure n'était pas à tourner en dérision les libérateurs soviétiques. En France, après de nombreux refus, l'éditeur refusa que le cochon s'appelle Napoléon et il fut rebaptisé César.

Orwell, le subversif pourfendeur des injustices et des totalitarismes nous rappelle encore aujourd'hui que certaines dictatures avaient pourtant commencé par des Révolutions sincères, généreuses et inspirées.

La ferme des animaux, de George Orwell, Traduit de l'anglais par Jean Quéval
© Gallimard, 1984

SAMEDI 21 OCTOBRE

11h CONFÉRENCE ART

Médiathèque

RÉVOLUTIONS ARTISTIQUES : les œuvres de la rupture

avec **Jean-Philippe MERCÉ**

« *Révolution : c'est retourner le sablier.* » Jean Dubuffet

La révolution est un mouvement, celui d'un temps qui se rompt pour en annoncer un nouveau. C'est une particularité humaine, liée à notre impérieux besoin de liberté. Le réalisme idéalisé de la sculpture antique, le raccourci, la perspective géométrique, le concept « d'artiste », l'impressionnisme, l'abstraction, les ready-made de Marcel Duchamp, Pollock et le dripping... Autant de bouleversements artistiques aux conséquences conceptuelles et esthétiques majeures, et qu'il est utile d'observer pour mieux percevoir une nouvelle révolution en cours : le numérique dans la création contemporaine.

Jean-Philippe Mercé est professeur /formateur en histoire de l'art et conseiller pédagogique départemental en arts visuels.

14h CINÉMA

Cinéma Le Royal

en partenariat avec le cinéma Le Royal

(Programmation en cours)

17h RENCONTRE LITTÉRAIRE

REVOLUTION DE 1917- VOLET 2

avec **André MARKOWICZ**

19h LECTURE SPECTACLE

théâtre du Casino

REVOLUTION RUSSE

ALEXANDRA FEODOROVNA, autopsie d'un Empire

d'après les lettres de l'impératrice à l'empereur Nicolas II

adaptation libre **Anne ROTENBERG** et **Gérald STEHR**

mise en espace **Richard BRUNEL**

avec **Claire CHAZAL**

L'impératrice Alexandra Feodorovna, profondément religieuse, superstitieuse et soucieuse de son rang, craint tout ce qui pourrait jeter ombrage sur l'éclat du règne de son mari, l'empereur Nicolas II, qu'elle aime sincèrement.

Alors que l'Empereur est au front, l'Impératrice rend compte à son époux de sa vie quotidienne, jusque dans les moindres détails. Elle évoque en particulier l'amitié et la confiance aveugle qu'elle porte à Raspoutine qui exerce sur elle

une influence considérable. Tous les conseils qu'elle dicte à l'Empereur lui sont suggérés par Raspoutine. Qu'il s'agisse d'un acte politique, d'une décision militaire ou économique, c'est le conseil de Raspoutine qui prévaut : *Les Ministres doivent apprendre à trembler devant toi. Montre que c'est toi le maître. Rappelle-toi que Raspoutine le dit.*

Et qui ne partage pas son aveuglement pour Raspoutine est *un ennemi de toute la famille royale.*

Mais à l'arrière, dans ce tumulte mondial, Nicolas II « sous emprise » n'entend pas gronder la révolution en marche.

L'impératrice à l'empereur Nicolas, Autopsie d'un Empire, de Anne Rotenberg et Gérald Stehr
© Triartis, 2014

Lettres de l'impératrice Alexandra Feodorovna à l'empereur Nicolas II
© Payot, 1924

21h **LECTURE SPECTACLE** *théâtre du Casino*

CHARLES DARWIN, L'ATTRAPEUR DE MOUCHE

adaptation libre de **Gérald STEHR**

mise en espace **Laurent GUTMANN**

avec **Dominique PINON** et **Alex LUTZ**

A la fin de sa vie Charles Darwin, termine et revoit son autobiographie avec l'aide de son fils Francis.

Cela donne lieu à des éclaircissements sur la genèse de sa théorie de la Sélection Naturelle, aussi révolutionnaire que la remise en cause de Galilée.

A partir d'observations faites lors de son voyage sur le Beagle qui le conduisit aux Iles Galápagos, il a formulé l'hypothèse révolutionnaire selon laquelle toutes les espèces vivantes ont évolué au cours du temps à partir d'un seul ou quelques ancêtres communs et que les espèces les mieux adaptées l'ont emportées sur les autres...

Cette séance de travail se termine sur un échange poignant entre le père et le fils sur l'absence de dessein dans la nature, la peur de la mort et le doute horrible qu'elle suscite...

Charles Darwin, L'attrapeur de mouche, de Gérald Stehr
© Editions Triartis, 2017

La vie et la correspondance de Charles Darwin, publié par son fils Francis Darwin
© Reinwald librairie éditeur, 1888

DIMANCHE 22 OCTOBRE

11h CINÉMA
Cinéma Le Royal
en partenariat avec le cinéma Le Royal

(Programmation en cours)

17h LECTURE SPECTACLE
théâtre du Casino

ZONE DE NON DROIT – révolution et utopie
d'**Amélie NOTHOMB**
mise en espace **Jean-Philippe PUYMARTIN**
avec **Marianne BASLER, Xavier GALLAIS**

Elle et Lui finissent de dîner au restaurant. Le vin aidant, la discussion va bon train : Lui, vient de perdre son emploi. Mais il n'est pas inquiet : étant l'élu, le messenger et l'éveillé, il annonce à Elle, dubitative et circonspecte, qu'il prépare une révolution mondiale, une tombola planétaire qui réveillera notre vieille civilisation engourdie. Dans ce *Meilleur des Mondes*, dispersé et éparpillé, l'on changera aussi vite et au hasard de domicile, de partenaire, de parent ou de langue. Aucune existence ne durera plus d'une semaine. Ce grand changement, qui fera des milliers de victimes est pour... demain.

Zone de non droit, d'Amélie Nothomb, Collection les quatre-vents
© L'avant-scène, 2015

19h LECTURE SPECTACLE
théâtre du Casino

RÉVOLUTION KIDS
de **Christian SIMEON**
inspiré de *Just kids* de Patti Smith
mise en espace **Ladislav CHOLLAT**
avec **Vincent DEDIENNE** et **Izia HIGELIN**

Entre le 22 juillet 1969 et le 9 mars 1989, entre rêve et réalité, l'histoire de deux gamins poètes et misérables, ambitieux et perdus qui se rencontrent dans le New York étourdissant de la fin des années soixante, deux gamins qui s'aiment, s'influencent, se soutiennent et combattent pour devenir contre toute attente deux légendes, Patti Smith et Robert Mapplethorpe.

EXPOSITIONS

En partenariat avec la médiathèque de Biarritz

UNE VIE AVEC ALEXANDRA DAVID NEEL

Exposition des planches de la BD de **Fred CAMPOY**
du 8 octobre au 28 novembre 2017 - Salle d'exposition de la médiathèque

HEROÏNES

d'Anne KHUN

Du 19 au 25 octobre 2017 – Casino de Biarritz

ÉDITION

Les éditions **Triartis**, publient dans la collection L'Invitation aux Voyages, créée à l'occasion du festival :

Charles DARWIN, l'attrapeur de mouche

adaptation libre de **Gérald Stehr**

Triartis, 2017

REPRISES

L'invitation aux voyages a également pour ambition de faire perdurer les créations au-delà du festival.

Ont été ou seront repris en 2017 et 2018 :

Album de là-bas de Jeannine Worms, adaptation libre Gérard Bonnal

Théâtre de la Pépinière – 20 mars 2017

Théâtre de Chelles – 6 mars 2018

Victor Hugo en Exil, adaptation libre de Françoise Hamel

Théâtre de L'Atelier – 12 juin 2017

Certaines n'ont jamais vu la mer de Julie Otsuka, adaptation et mise en scène Richard Brunel

Festival In d'Avignon – Juillet 2018

NOS PARTENAIRES

Mairie de Biarritz

SCELF

SOFIA

Hôtel du Palais

Médiathèque de Biarritz

Librairie Le Festin Nu

Librairie Bookstore

Librairie Darrigade

Biarritz Tourisme

Editions Triartis

Cinéma Le Royal

Reading Wild

QUI SOMMES NOUS

L'Invitation aux voyages a été initié par Claire Borotra et Anne Rotenberg qui ont pour point commun professionnel, un rapport intime à l'écriture, la littérature et le théâtre.

CLAIRE BOROTRA

actrice, scénariste, auteure, productrice

Claire Borotra a travaillé au théâtre notamment avec Roger Planchon, Alain Sachs, Jean-Michel Ribes, Jérôme Savary... A la télévision avec Didier Albert, Jérôme Cornuau, Thierry Binisti, Jean-Pierre Vergne, Daniel Morley... Au cinéma avec Djamel Bensalah, Laure Marsac, Pierre Boutron. Elle est également scénariste, auteur et productrice, entre autres, de « Les enfants, j'adore », « Vive les vacances »(TF1) et "Autopsy" (France 3). Pour le théâtre, « Marilyn, intime», auteur et interprète, pièce créée au Théâtre du Rond-Point et qui sera reprise en juillet 2016 au théâtre du Chêne Noir, en Avignon et en tournée en 2017-2018.

ANNE ROTENBERG

adaptatrice, metteure en scène, programmatrice

Depuis plus de vingt ans, Anne Rotenberg se consacre aux spectacles vivants et à l'écrit. Elle a travaillé sur différentes missions dans des institutions culturelles liées aux spectacles vivants et à l'écrit (Festival d'Avignon, SACD). Elle a été la collaboratrice artistique de Didier Long sur plusieurs de ses mises en scène. Elle a assuré la direction artistique du Festival de la Correspondance de Grignan de 2000 à 2014. Elle a co-fondé en 2012, avec Véronique Olmi et Michèle Fitoussi, le Paris des Femmes – scène d'auteures, festival de théâtre à Paris, dont la septième édition aura lieu au Théâtre des Mathurins en janvier 2018. Elle crée au théâtre de la Pépinière (Paris) un nouveau rendez-vous littéraire « Intimité Publique » des biopics épistolaires présentés sous forme de lecture mise en scène, du 9 au 11 juin 2017.

Par ailleurs, elle continue son travail d'adaptation d'œuvres littéraires pour la scène.

ÉQUIPE

Président : Laurent Grégoire

Direction : Claire Borotra, Anne Rotenberg

Direction administrative et coordination : Patrick Séguillon

Direction technique : Jean-Philippe Viguié

Animation rencontres : Karine Papillaud

Attaché de Presse : Vincent Serreau

CONTACTS

Réseaux sociaux

www.facebook.com/LinvitationAuxVoyages
[twitter.com/ LinvitationAuxVoyages](https://twitter.com/LinvitationAuxVoyages)

Site

<https://linvitationauxvoyages.fr> (en cours de construction)

Mails

Direction :

cborotra@free.fr
annerotenberg@wanadoo.fr

Direction administrative :

Patrick Séguillon
Tel. 06 60 45 91 06
Mail. linvitationauxvoyages@gmail.com

Adresse :

L'Invitation aux voyages c/o Patrick Séguillon
13, rue Edith Cavell 92400 Courbevoie

Presse :

Vincent Serreau
vincent.serreau@wanadoo.fr
01 42 61 18 00 / 06 07 63 69 83

merci

L'INVITATION
aux VOYAGES
Livre en scène